

**A STUDY ON THE CULTURAL TRANSLATION OF THE NOVEL SETO
BAGH: TECHNIQUES AND GAPS**

**A Thesis Submitted to the Department of English Language
Education, University Campus, Kirtipur in Partial Fulfillment for
Master's Degree in Education
(Specialization in English Language Education)**

By

Chiranjibi Bhusal

M.Ed. (Second Year)

**Faculty of Education
Tribhuvan University
Kirtipur, Kathmandu, Nepal**

2009

**A STUDY ON THE CULTURAL TRANSLATION OF THE NOVEL SETO
BAGH: TECHNIQUES AND GAPS**

**A Thesis Submitted to the Department of English Language
Education, University Campus, Kirtipur in Partial Fulfillment for
Master's Degree in Education
(Specialization in English Language Education)**

**By
Chiranjibi Bhusal
M.Ed. (Second Year)**

**Faculty of Education
Tribhuvan University
Kirtipur, Kathmandu, Nepal
2009**

**T.U. Regd. No.: 9-2-50-1615-2000 Date of Approval of the Thesis
Campus Roll No.: 568(2061) Proposal: 2064-01-26
Exam Roll No.(2nd year):280179(2063) Date of Submission: 2066-4-4**

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mr. Chiranjibi Bhusal** has prepared this thesis entitled "**A Study on the Cultural Translation of the Novel Seto Bagh: Techniques and Gaps**" under my guidance and supervision.

I recommend this thesis for acceptance.

Date: 2066/04/04

Mrs. Saraswoti Dawadi (Guide)

Teaching Assistant

Department of English Language Education

T.U, Kirtipur

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation by the following Research Guidance Committee:

Dr. Chandreshwar Mishra

Reader and Head

Department of English Language Education

T.U., Kirtipur

Chairperson

Mrs. Saraswati Dawadi (Guide)

Teaching Assistant

Department of English Language Education

T.U., Kirtipur

Member

Mrs. Madhu Neupane

Teaching Assistant

Department of English Language Education

T.U., Kirtipur

Member

Date: _____

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following Thesis Evaluation Committee:

Dr. Chandreshwar Mishra

Reader and Head

Department of English Language Education

T.U., Kirtipur

Chairperson

Dr. Jai Raj Awasthi

Professor

Department of English Education

Chairman

English and Other Foreign Languages

Education Subject Committee

T.U., Kirtipur

Member

Mrs. Saraswati Dawadi (Guide)

Teaching Assistant

Department of English Language Education

T.U., Kirtipur

Member

Date: _____

DECLARATION

I hereby declare to the best of my knowledge that this thesis is original, no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: 2066-04-04 Chiranjibi Bhusal

DEDICATION

DEDICATED

TO

MY PARENTS

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to express my profound gratitude to **Mrs. Saraswasti Dawadi**, Teaching Assistant who as my honourable teacher as well as my thesis guide helped me very much by providing me her valuable time for all sorts of ideas, techniques and information necessary for carrying out this research work from the very beginning to the end and thus enabled me to present this thesis in this form.

My sincere gratitude also goes to **Dr. Chandreshwar Mishra**, Reader and Head of the Department of English Education.

My sincere gratitude goes to **Dr. Jai Raj Awasthi**, Professor of English Education, whose friendly way of teaching and support played a vital role in my academic achievement.

Similarly, I would like to express my gratitude to **Dr. Shanti Basnyat**, Professor of the Department of English Education for her advice which inspired me to go further in the study than I might otherwise have done.

I am also grateful to **Dr. Govinda Raj Bhattarai**, Professor of the Department of English Education. Similarly, I would like to express my gratitude to **Dr. Tirth Raj Khaniya**, Professor of English, Department of English Education, **Dr. Anjana Bhattarai**, Reader, Department of English Education, **Mr. Vishnu Singh Rai**, **Mrs. Tapaswi Bhattacharya**, **Dr. Bal Mukunda Bhandari**, **Mr. Padmalal Bishwakarma**, **Mr. Ram Ekwel Singh**, **Mr. Prem Bahadur Phyak**, **Mr. Umanath Sharma**, **Mrs. Madhu Neupane**, and other faculties in the Department of English Education for their direct and indirect cooperation and encouragement.

My special thanks go to my friends **Mukunda Pokhrel**, **Bhesh Raj Panthi** and **Sabitra Paudel** for their cooperation, moral support and love.

I am thankful to my brother **Ganesh Bhusal** and **Basanta Raj Bhusal** for their help.

My special thanks go to **Narayan Basnet** of Resunga Computer Service for his excellent typing.

At last but not the least, my parents and almighty deserve my deep gratitude.

Chiranjibi Bhusal

ABSTRACT

This thesis entitled ‘A Study on the Cultural translation of the Novel SETO BAGH. Techniques and gaps’. The main purpose of this study was to evaluate the techniques of translating cultural words and to find out the gaps in them. The data for the study were collected from both Nepali and English versions of the novel. The data consisted of 250 cultural terms which were categorized into five groups. Findings of this study show that nine different techniques were used in translating cultural words of the novel. There were many instances of the use of non-corresponding meaning components, which lead gaps in translation. So, the gaps existed between the SL terms and TL terms.

This study is divided into four chapters. Chapter one introduces general background of topic, literature review, objectives and significance of the study. The second chapter i.e. methodology enlarges on the sources of data, process of data collection and limitation of the study. The third chapter interprets and presents the data. Descriptive and analytical approaches are used for the purpose. Chapter four presents the findings of the study on the basis of the analysis and interpretation of data. On the basis of the findings some recommendations are drawn. The references and appendix are the concluding parts of the study.

TABLE OF CONTENTS

	<u>Page No.</u>
DECLARATION	I
RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE	II
RECOMMENDATION FOR EVALUATION	III
EVALUATION AND APPROVAL	IV
DEDICATION	V
ACKNOWLEDGEMENTS	VI
ABSTRACT	VII
TABLE OF CONTENTS	VIII
LIST OF TABLES	X
ABBREVIATIONS AND SYMBOLS	XI

CHAPTER-ONE :INTRODUCTIONERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.

1.1 General Background	Error! Bookmark not defined.
1.1.1 English Language in Nepal	Error! Bookmark not defined.
1.1.2 Language and Culture	Error! Bookmark not defined.
1.1.3 Translation	Error! Bookmark not defined.
1.1.4 Importance and Scope of Translation	Error! Bookmark not defined.
1.1.5 Gaps in Translation	Error! Bookmark not defined.
1.1.6 Cultural Categories	Error! Bookmark not defined.
1.1.7 Techniques of Translation	Error! Bookmark not defined.
1.1.8 Transliteration	Error! Bookmark not defined.
1.1.9 The Historical Novel 'Seto Bagh' and its Translated Version	Error!
	Bookmark not defined.
1.2 Review of the Related Literature	Error! Bookmark not defined.
1.3 Objectives of the Study	25

1.4 Significance of the Study

Error! Bookmark not defined.

CHAPTER-TWO : METHODOLOGY ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.

2.1 Sources of Data	Error! Bookmark not defined.
2.1.1 Secondary Sources	27
2.2 Sampling Procedures	Error! Bookmark not defined.
2.3 Tools for Data Collection	Error! Bookmark not defined.
2.4 Process of Data Collection	Error! Bookmark not defined.
2.5 Limitations of the Study	Error! Bookmark not defined.

CHAPTER-THREE : ANALYSIS AND INTERPRETATIONERROR!
BOOKMARK NOT DEFINED.

3.1 Classification of Terms into Five Categories	Error!	Bookmark	not defined.
3.2 Techniques in Translation of cultural Terms	Error!	Bookmark	not defined.
3.2.1 Techniques Used in Translation of Terms in Ecology.	Error!	Bookmark	not defined.
3.2.2 Techniques Used in Translation of Material Cultural Terms	Error!		Bookmark not defined.
3.2.3 Techniques Used in Translation of Religious Cultural Terms	Error!		Bookmark not defined.
3.2.4 Techniques Used in Translation of Social Cultural Terms	Error!		Bookmark not defined.
3.2.5 Techniques Used in Translation of Conceptual Terms	Error!	Bookmark	not defined.
3.3 Gaps in Translation	Error! Bookmark not defined.		

CHAPTER-FOUR : FINDINGS AND RECOMMENDATIONSERROR!
BOOKMARK NOT DEFINED.

4.1 Findings

Error! Bookmark not defined.

4.2 Recommendations

Error! Bookmark not defined.

REFERENCES

ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.

APPENDICES

ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.

LIST OF TABLES

Page No.

Table No. 1 Frequency of Techniques in Translation of Ecological Cultural Terms

Error! Bookmark not defined.

Table No. 2 Frequency of Techniques in Translation of Material Cultural Terms

Error! Bookmark not defined.

Table No. 3 Frequency of Techniques in Translation of Religious Cultural Terms

Error! Bookmark not defined.

Table No. 4 Frequency of Techniques in Translation of Social Cultural Terms

Error! Bookmark not defined.

Table No. 5 Frequency of Techniques in Translation of Conceptual Terms

Error! Bookmark not defined.

Table No. 6 Technique-wise and Category-wise Comparison of Statistical Results

Error! Bookmark not defined.

ABBREVIATIONS AND SYMBOLS

B.C.	Before Christ
BS	Bikram Sambat
Dr.	Doctor
e.g.	for example
et al.	et alli/alia (and other people or thing)
etc.	etcetera
Fre.	Frequency
i.e.	id est (that is to say)
NATO	North Atlantic Treaty Organization
No.	Number
Pre.	Percentage
S.N.	Serial Number
SL	Source Language
SLT	Source Language Text
TL	Target language
TLT	Target Language Text
UN	United Nations
UNO	United Nations Organization
USA	United states of America
Vol.	Volume